

ÁNGELES NAVARRO PEIRO, *Narrativa hispanohebrea (Siglos XII-XV)*. Ed. El Almendro, Córdoba 1989. 233 pp. ISBN 84-86077-67-2.

La Dra. Navarro nos ofrece en este libro un estudio serio y completo sobre la narrativa hispano-hebrea, y evidentemente el mejor que existe en lengua castellana. La autora consigue que el lector disfrute plenamente con la lectura de una de las facetas más desconocidas de la literatura española, y una de las de mayor dificultad como es la literatura medieval.

El libro comienza con un amplio estudio sobre el tema (pp. 13-70), en el que de forma sistemática y ordenada nos introduce en ese mundo desconocido de las letras hispanas que es la narrativa hebrea, comenzando por analizar los antecedentes, tantos en la literatura bíblica y rabínica, como en la literatura árabe. Continúa con un estudio pormenorizado de cada uno de los géneros y autores hispano-hebreos (al-Harizi, Ibn Zabarra, Ibn Sahula, Ibn Šabbētay, Ibn Lavi Benveniste, etc) y de sus obras (maqamas, cuentos, novelas). No se limita, como es habitual en este tipo de obras, a una mera exposición de datos, sino que realiza una crítica seria y certera de autores y obras.

La segunda parte del libro (pp. 75-232) recoge una selección de fragmentos de prácticamente todas las obras citadas. Queremos resaltar la capacidad de la autora para entender el texto y verterlo a un excelente castellano. El libro se completa con una bibliografía puesta al día (pp. 71-72).

Sólo quisiéramos señalar que hubiéramos preferido una mayor extensión, sobre todo en la antología. Nos gustaría ver publicadas completas, en un futuro no muy lejano, algunas de las obras recogidas. Felicitamos sinceramente a la autora por tan magnífico trabajo.

M.J. CANO

PASCUAL PASCUAL RECUERO, *Ortografía del ladino. Soluciones y evolución*. Universidad de Granada 1988. 543 pp. ISBN 84-338-0740-4.

Cuando la vida del Prof. Pascual Recuero llegaba a su fin, vio la luz este volumen, el cual, por las especiales y extremas circunstancias en que apareció, podría ser considerado obra póstuma de tan prestigioso investigador, pues apenas tuvo fuerzas para mirar y sostener el ejemplar del mismo que le fue entregado.

La clave en torno a la cual gira todo el libro se halla en el tercer apartado de la introducción, titulado: «Nuevo enfoque del ladino», en donde el autor plantea la necesidad de adentrarse en el estudio del aljamiado sefardí a partir de la modalidad puntuada, campo éste que hasta la redacción de tan minucioso trabajo no había sido abordado.

La obra se estructura en dos partes complementarias entre sí. La primera versa sobre las diferentes teorías vocálicas existentes en ladino, atendiendo a diez de los muchos textos impresos en aljamía vocalizada, selección que el autor considera suficiente para los fines que se propuso. El «Pentateuco de